A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN NOVEL
TWILIGHT AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by:
DEDIK SAPUTRO
A320120203

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN NOVEL
TWILIGHT AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Written by:

DEDIK SAPUTRO
A 320 120 203

Approved to be Examined
by the Consultant Team

Consultant

Dr. Dwi Harjanti, M, Hum
NIK.477
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN NOVEL TWILIGHT AND ITS TRANSLATION

BY
DEDIK SAPUTRO
A 320 120 203

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiah University of Surakarta
On November 2016

The Board of Examiners:

1. Dr. Dwi Harvanti, M. Hum
   (Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Member I)

3. Qanita Masykuroh S.S. M.Hum
   (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
NIP. 196504288199303 1001
TESTIMONY

I am as the researcher, signed on the statement below:

Name : DEDIK SAPUTRO
NIM : A 320 120 203
Study Program : Department of English Education
Title : A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN NOVEL TWILIGHT AND ITS TRANSLATION

I hereby assert that there is no plagiarism in this research, there is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree of University and there is no work that has been written or published by others, except those which the writing referred in the manuscript and mentioned in the bibliography.

If only there is any incorrectness proved in the future dealing with my statement above, I will fully be responsible.

Surakarta, 25 November 2016
The Researcher

[Signature]

DEDIK SAPUTRO
A 320 120 203
MOTTO

“Oo, You who have believed, if you support Allah, He will support you and plant firmly your feet”
(QS. Muhammad : 7)

“Without dreams, we reach nothing. Without love, we feel nothing. Without God, we are nothing”
(Mesut Ozil)

Do it with passion or not at all
(The writer)
DEDICATION

Lovingly, this research paper is proudly dedicated to:

Her beloved MOM Mrs. Satinem and
DADDY Mr. Suparno
His greatest family
ACKNOWLEDGMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

In the name of God Most Gracious, Most Merciful Peace and God Blessing on you all. Alhamdullilahirabil alamin, glory to God Most Highest, Full of Grace and Mercy, the Sustainer of the world that because of his blessing and guidance, the writer is finally able to finish his research paper which is entitled “A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN NOVEL TWILIGHT AND ITS TRANSLATION” as one of the requirement for getting sarjana degree of education in Department of English Education in Muhammadiyah University of Surakarta. Praise is also given to the great messenger, peace be upon him, glory person who gives his blessing to his masses in the next day.

In accomplishing this research paper, the writer gets much help and guidance from others. Therefore, he would like to express his greatest gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the Dean of school of teacher training and education of Muhammadiyah University of Surakarta, for approving this research paper,
2. MaulyHalwatHikmat, Ph.D, as the head of English Department, who has permitted him to write this research paper,
3. Dr. DwiHaryanti, S. Pd., M. Hum.as the first consultant who is an inspiring lecturer who makes the researcher interested in translation, who already guided and advised patiently in correcting this research paper. More than millions of thanks and deeply sorry from the writer’s heart for her,
4. All lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given him knowledge, support and experience, thanks for the useful knowledge and the wisdom,

5. His beloved father “Suparno” and his beloved and perfect mother “Satinem”, thanks a lot for affection which never ending, praying, loving, motivating and supporting me,

6. His brother “DeniDwi P” and Suryadi (deglen) always loves him.

7. His dearest best friends, all the DEECE members, Anam, Rifki, Risal, Satria, Mentog, Barokah, Siti, Atik, Kandas, Nonik, Vrisca, and Nana. who always gives pleasure, unity, joy and laughter in the happiness or sadness, supporting me, amazing regards for all the memory they have given as a part of life,

8. And in others friends that an mentioned one by one, Pandu, Wahyu, Penyok, Tommi, Vitrah, Mak’e, and Cynthia. Who always gave new experience.

9. Thanks for another sides such as AYUMI TOUR and PT. MitraWahana Indonesia always gave him supports like material and experience.

10. All of his families, friends and teachers that cannot be mentioned one by one, who give support him a lot, and

    Last but not least, those who cannot be mentioned one by one, who have supported him to finish writing the research paper and also to start his future.

    The writer realizes that this research paper is still far from being perfect, so the writer welcomes any constructive comment, criticism, and suggestion from anyone. Finally, he hopes that this research paper would help the other researchers who are interested in studying translation and enrich for the readers knowledge.

    Wasalamualaaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

    Surakarta, ...................... 2016

    DEDIK SAPUTRO
# TABLE OF CONTENTS

COVER .........................................................................................................................

TITLE ........................................................................................................................... i

APPROVAL .................................................................................................................... ii

ACCEPTANCE ................................................................................................................ iii

TESTIMONY .................................................................................................................... iv

MOTTO ........................................................................................................................... v

DEDICATION ................................................................................................................... vi

ACKNOWLEDGMENT ...................................................................................................... vii

TABLE OF CONTENT ................................................................................................... ix

SUMMARY ...................................................................................................................... xii

RINGKASAN ................................................................................................................... xiii

CHAPTER I INTRODUCTION ......................................................................................... 1

A. Background of the Study ......................................................................................... 1

B. Limitation of the Study ......................................................................................... 4

C. Problem Statement ............................................................................................... 4

D. Objectives of the Study ......................................................................................... 4

E. Benefits of the Study ............................................................................................ 4

F. Research paper organization .............................................................................. 6

CHAPTER II UNDERLYING THEORY ......................................................................... 7

A. Previous study ......................................................................................................... 7

B. Theoretical Review ................................................................................................. 9

1. Translation ............................................................................................................. 9

   a. Notion of Translation ..................................................................................... 9

   b. Types of Translation .................................................................................... 11

   c. Process of Translation ............................................................................... 11

   d. Translation Strategy .................................................................................... 12

   e. Equivalence of Translation ......................................................................... 15

2. Sentence .................................................................................................................. 17

   a. English Sentence ......................................................................................... 17

   b. Indonesian Sentence .................................................................................... 22
CHAPTER III

RESEARCH METHOD ................................................. 32
A. Type of the Research ........................................... 32
B. Object of the Research ......................................... 32
C. Data and Data Source .......................................... 32
D. Technique of Collecting Data .................................. 32
E. Data Validity ....................................................... 33
F. Technique of Analyzing Data .................................. 33

CHAPTER IV

RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ....................... 34
A. Research Finding .................................................. 34
1. Translation Strategies of Past Sentences in Novel
   Twilight ...................................................................... 34
   a. Nominal Sentence .............................................. 34
      1) Addition ....................................................... 35
      2) Particularization ............................................ 36
      3) Transposition .............................................. 37
      4) Compensation ............................................. 38
      5) Adaptation .................................................. 40
   b. Verbal Sentence ................................................ 41
      1) Transposition .............................................. 41
      2) Addition ..................................................... 42
      3) Adaptation .................................................. 43
      4) Particularization ........................................... 43
      5) Compensation ............................................. 44
2. The Accuracy of Past Sentences in Novel Twilight ...... 46
   a. Accurate ......................................................... 47
   b. Less Accuracy .................................................. 48
   c. Not Accuracy .................................................. 48
B. Discussion ............................................................ 49

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION ................................. 52
A. Conclusion .......................................................... 52
B. Pedagogical Implication ........................................ 53
C. Suggestion .................................................................. 53

BIBLIOGRAPHY ..................................................................................................................
APPENDIX ..............................................................................................................................
SUMMARY

DEDIK SAPUTRO. A320120203. A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN NOVEL TWILIGHT AND ITS TRANSLATION.

2016

This research aims to identify the type of translation strategies and to describe the accuracy of the Indonesian translation found in novel Twilight. The type of this research is descriptive qualitative. The object of this research is the past sentences found in novel Twilight. The data are all sentences belong to past sentence in the novel and the translation. The writer uses the documentation as method to collect the data. Then to prove the validity of the data, the writer uses triangulation. The data sources are the novel and informant. The results of the research show that first, 8 data or 5,07% of past sentences as adaptation; 15 or 9,50% data belongs to particularization; 23 data or 14,55% as transposition; the addition has 83 data or 52,53%; and compensation has 29 data or 18,35%. Second, the data that belong to past sentences in novel Twilight, there are 153 data or 96,83% data that belong to accurate translation, then 4 data or 2,54% that is categorized as less accuracy, and only 1 data or 0,63% data is included not accuracy translation.

Keywords: translation, past sentence, accuracy
RINGKASAN
DEDIK SAPUTRO. A320120203. ANALISIS TERJEMAHAN DARI KALIMAT LAMPAU DALAM NOVEL TWILIGHT DAN TERJEMAHANNYA. 2016

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi tipe strategi terjemahan dan untuk mendiskripsikan akurasi terjemahan Indonesia yang ditemukan di novel Twilight. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Objek penelitian ini adalah kalimat lampau yang ditemukan di novel Twilight. Data penelitian ini adalah kalimat lampau yang ditemukan di dalam novel Twilight. Penelitian ini menggunakan dokumentasi sebagai metode untuk mengumpulkan data. Kemudian, untuk membuktikan data valid, penelitian menggunakan metodetriangulasi. Sumber data penelitian ini adalah novel dan informen. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa temuan pertama, 8 data atau 5,07% dari kalimat lampau sebagai adaptation; 15 atau 9,50% data termasuk tipe particularization; 23 data atau 14,55% sebagai transposition; tipe addition mempunyai 83 data atau 52,53%; dan compensation mempunyai 29 data atau 18,35%. Temuan kedua adalah data yang termasuk dalam kalimat lampau dalam novel Twilight, terdapat 153 data atau 96,83% data yang termasuk dalam terjemahan yang akurat, kemudian 4 data atau 2,54% yang berada pada kategori kurang akurat, dan hanya 1 data atau 0,63% data yang termasuk dalam terjemahan yang tidak akurat.

Kata Kunci: terjemahan, kalimat lampau, akurasi